

DIBLUAN AL LAOUEANANIC

Nin' zibluo bec al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)

Nin zibluo lagad cleiz al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he lugad cleiz hac he vec,
Nin hen zibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo lagad dehou al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec,
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo scouarn gleiz al Laouenanic,
Rac honès a zo bihanic. (*bis.*) [he vec,]
Nin 'zibluo he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz,
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo scouarn dehou al Laouenanic,
Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he scouarn dehou, he scouarn cleiz, he hagad dehou,
he lagad cleiz, he vec,
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo penn al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he benn, he scouarn dehou, he scouarn cleiz, he
lagad dehou, he lagad cleiz, he vec,
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo gouc al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn
cleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec,
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo bruchet al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin zibluo he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou,
he scouarn cleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec.
Nin hen zibluo hed-ha-hed.

PLUMER LE ROITELET

Nous plumerons le bec du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons l'œil gauche du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)
Nous plumerons son œil gauche et son bec,
Nous le plumerons tout du long !

Nous plumerons l'œil droit du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)
Nous plumerons son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long !

Nous plumerons l'oreille gauche du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*) [gauche, son bec,]
Nous plumerons son oreille gauche, son œil droit, son œil
Nous le plumerons tout du long !

Nous plumerons l'oreille droite du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)
Nous plumerons son oreille droite, son oreille gauche, son œil
droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long !

Nous plumerons la tête du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)
Nous plumerons sa tête, son oreille droite, son oreille gau-
che, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long !

Nous plumerons le cou du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)
Nous plumerons son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille
gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long !

Nous plumerons la poitrine du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)
Nous plumerons sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite,
son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long !

Nin zibluo keinn al Laouenanic,
 Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
 Nin zibluo he geinn, he vruchet, he c'houc, he benn, he
 scouarn dehou, he scouarn cleiz, he lagad dehou, he lagad
 cleiz, he vec.
 Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo cov al Laouenanic,
 Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
 Niu zibluo he geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn,
 he scouarn dehou, he scouarn cleiz, he lagad dehou, he la-
 gad cleiz, he vec ;
 Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo askell gleiz al Laouenanic,
 Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
 Nin 'zibluo he askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he
 c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn cleiz, he la-
 gad dehou, he lagad cleiz, he vec.
 Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo askell dehou al Laouenanic,
 Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
 Nin zibluo he askell dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov,
 he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he
 scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;
 Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo feskenn gleiz al Laouenanic,
 Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
 Nin 'zibluo he feskenn gleiz, he askell dehou, he askell gleiz,
 he geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn
 dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he
 vec ;
 Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo feskenn dehou al Laouenanic,
 Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
 Nin 'zibluo he feskenn dehou, he feskenn gleiz, he askell de-
 hou, he askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he
 c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn gleiz, he la-
 gad dehou, he lagad cleiz, he vec ;
 Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo morzed cleiz al Laouenanic,
 Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
 Nin 'zibluo he vorzed cleiz, he feskenn dehou, he feskenn
 gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov,

Nous plumerons le dos du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons son dos, sa poitrine, son cou, sa tête, son
oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil
gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons le ventre du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons son ventre, son dos, sa poitrine, son cou, sa
tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit,
son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons l'aile gauche du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons son aile gauche, son dos, son ventre, sa poi-
trine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gau-
che, son œil droit, son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons l'aile droite du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons son aile droite, son aile gauche, son dos, son
ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son
oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons la fesse gauche du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa fesse gauche, son aile droite, son aile gau-
che, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son
oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil
gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons la fesse droite du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile
droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son
cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil
droit, son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons la cuisse gauche du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse
gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ven-

he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he
scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo morzed dehou al Laouenanic,
Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he feskenn de-
hou, he feskenn gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he
geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn
dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he
vec ;
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo gar gleiz al Laouenanic,
Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he c'har gleiz, he vorzed dehou, he vorzed cleiz,
he feskenn dehou, he feskenn gleiz, he askell dehou, he
askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he
benn, he scouarn dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou,
he lagad cleiz, he vec ;
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo gar dehou al Laouenanic,
Rac honès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin zibluo he c'har dehou, he c'har gleiz, he vorzed dehou, he
vorzed cleiz, he feskenn dehou, he feskenn gleiz, he askell
dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he
c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn gleiz, he
lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;
Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo troad cleiz al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he droad cleiz, he c'har dehou, he c'har gleiz, he vor-
zed dehou, he vorzed cleiz, he feskenn dehou, he feskenn
gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov,
he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he
scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;
Nin hen zibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo troad dehou al Laouenanic,
Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)
Nin 'zibluo he droad dehou, he droad cleiz, he c'har dehou,
he c'har gleiz, he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he feskenn
dehou, he feskenn gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he
geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn

tre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons la cuisse droite du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons la jambe gauche du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons la jambe droite du Roitelet,
Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa jambe droite, sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons le pied gauche du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons son pied gauche, sa jambe droite, sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,
Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons le pied droit du Roitelet,
Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons son pied droit, son pied gauche, sa jambe droite, sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête,

dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;

Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin zibluo meud troad cleiz al Laouenanie,

Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)

Nin 'zibluo meud he droad cleiz, he droad dehou, he droad cleiz, he c'har dehou, he c'har gleiz, he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he feskenn dehou, he feskenn gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;

Nin hen dibluo hed-ha-hed.

Nin 'zibluo meud troad dehou al Laouenanie,

Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)

Nin 'zibluo meud he droad dehou, meud he droad cleiz, he droad dehou, he droad cleiz, he c'har dehou, he c'har gleiz, he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he feskenn dehou, he feskenn gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;

Nin hen dibluo hed-ha-hed.

(Evit diverra, bremann e tibluer, ann eil goude egile, not bizied hac hol ivino he daou droad.)

Nin 'zibluo lost al Laouenanie,

Rac henès a zo bihanic. (*bis.*)

Nin 'zibluo he lost, ivinou he vizied, he vizied, meud he droad dehou, meud he droad cleiz, he droad dehou, he droad cleiz, he c'har dehou, he c'har gleiz, he vorzed dehou, he vorzed cleiz, he feskenn dehou, he feskenn gleiz, he askell dehou, he askell gleiz, he geinn, he gov, he vruchet, he c'houc, he benn, he scouarn dehou, he scouarn gleiz, he lagad dehou, he lagad cleiz, he vec ;

Hen dibluet hon eus hed-ha-hed !¹

Canet Gant Guillemette PLASSART, euz ar Chloastr,
(Finistère). — décembre 1876.

¹ Cette pièce, comme celle : *J'ai un champ, — le beau champ !*, — celle du Merle, qui a perdu son bec et tous ses membres, l'un après l'autre ; le jeune Coq, qui salit son joli pied dans la boue ; *Gouperou ar Raned*, ou les *Véprés des Grenouilles*, est un jeu fait pour exercer la mémoire, et délier la langue. Il est pratiqué par nos paysans bretons,

son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons le pouce du pied gauche du Roitelet,

Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons le pouce de son pied gauche, son pied droit, son pied gauche, sa jambe droite, sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

Nous plumerons le pouce du pied droit du Roitelet,

Car celui-là est tout petit. (*bis.*)

Nous plumerons le pouce de son pied droit, le pouce de son pied gauche, son pied droit, son pied gauche, sa jambe droite, sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec,

Nous le plumerons tout du long.

(Pour abrégér, on plumera, à présent, l'un après l'autre, tous les doigts et tous les ongles de ses deux pieds.)

Nous plumerons la queue du Roitelet,

Car celle-là est toute petite. (*bis.*)

Nous plumerons sa queue, les ongles de ses doigts, ses doigts, le pouce de son pied droit, le pouce de son pied gauche, son pied droit, son pied gauche, sa jambe droite, sa jambe gauche, sa cuisse droite, sa cuisse gauche, sa fesse droite, sa fesse gauche, son aile droite, son aile gauche, son dos, son ventre, sa poitrine, son cou, sa tête, son oreille droite, son oreille gauche, son œil droit, son œil gauche, son bec ;

Nous l'avons plumé tout du long !

Chanté par Guillemette PLASSART, du Cloître
(Finistère), — décembre 1876.

quand ils se trouvent réunis au foyer domestique, devant un bon feu, aux longues veillées d'hiver.

Les séries, augmentées d'un mot, à chaque reprise, doivent se débiter rapidement, et celui qui omet un mot, ou ne le met pas à sa place, doit un gage, et est remplacé par un autre.

La version française qui suit, (p. 86) sous le titre de : *Plumer l'Alouette*, est-elle une imitation du breton, ou est-ce le français qui a fourni le thème primitif ? C'est ce que je ne saurais décider.